

Diferencia entre tener en propiedad y tomar posesión

Este es un texto de *The Lord of the Rings. The Fellowship of the Ring* (publicado por primera vez en 1954):

Frodo took it from his breeches-pocket, where it was clasped to a chain that hung from his belt. He unfastened it and handed it slowly to the wizard. It felt suddenly very heavy, as if either it or Frodo himself was in some way reluctant for Gandalf to touch it.

(...)

‘It is quite cool,’ said Gandalf. ‘Take it!’ Frodo received it on his shrinking palm: it seemed to have become thicker and heavier than ever.

[J. R. R. Tolkien. *The Lord of The Ring. The Fellowship of the Ring*. HarperCollins, 2005, pp. 49-50]

Traducción del profesor:

Frodo lo sacó del bolsillo de su pantalón, donde estaba sujetado a una cadena que colgaba de su cinturón. Lo desenganchó y se lo entregó lentamente al mago. De repente, el anillo se notaba muy pesado, como si él mismo o el propio Frodo fueran de alguna manera reacios a que Gandalf lo tocara.

(...)

«Está bastante frío», dijo Gandalf. «¡Cógelo!» Frodo lo recibió con la palma de su mano encogiéndose: parecía haberse vuelto más grueso y pesado que nunca.

Este es un texto del poema *Beowulf* (ca. 700-750):

Al banco marchó que ocupaban sus hijos,
Hrédríc y Hródmund, allá acompañados
de jóvenes héroes; estaba sentado
con ambos hermanos el bravo Beowulf.
Tras haberle invitado a beber en la copa
con buenas palabras, dos brazaletes
de oro trenzado la reina le dio,
una cota de malla y también un collar
como nunca escuché que lo hubiese en el mundo.
No he sabido jamás de una pieza mejor,
a no ser cuando Hama al brillante reducto
llevose el collar de la gente brisinga,
la joya excelente: evitó la querella
que urdió Ermanarico y buscó paz eterna.
Con este collar fue Hyglac el gauta,
el nieto de Swérting, a su última lucha:
al pie de su enseña feroz defendía
el botín que ganó. Buscose su muerte
al llevarle batalla con loca arrogancia
a la gente frisona; les fue por los mares
el fuerte monarca teniendo a su cuello
la pieza adornada. Con su escudo cayó.

(vv. 1188-1209)

[*Beowulf y otros poemas anglosajones. Siglos VII-X*
(edición y traducción de Luis Lerate y Jesús Lerate).
Alianza, 1999, p. 61]